

На правах рукописи

ДАРЗАМАНОВА Резеда Заудатовна

МНОГОПОЛЯРНЫЙ ОБРАЗ МИРА В ПУБЛИЦИСТИКЕ ХУГО ЛЁЧЕРА

Специальность 10. 01.10 – Журналистика

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

Казань - 2010

Работа выполнена на кафедре зарубежной литературы Государственного образовательного учреждения «Казанский государственный университет им. В. И. Ульянова-Ленина» Министерства образования и науки Российской Федерации (ГОУ ВПО КГУ им. В. И. Ульянова-Ленина МО и НРФ).

Научный руководитель: доктор филологических наук,
профессор
Фролов Георгий Аркадьевич

Официальные оппоненты: доктор филологических наук,
профессор
Шастина Елена Михайловна

кандидат филологических наук,
доцент
Симкачева Марина Владимировна

Ведущая организация: Мордовский государственный
Университет им. Н. П. Огарева

Защита состоится «18» февраля 2010 г. в 15.00 на заседании диссертационного Совета Д 212. 081. 14 в Казанском государственном университете им. В. И. Ульянова-Ленина по адресу: 420008, г. Казань, ул. Кремлёвская, д. 35, корп. 2, аудит. 1113.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке имени Н. И. Лобачевского Казанского государственного университета (г. Казань, ул. Кремлёвская, д. 35).

Автореферат разослан «___» января 2010 г.

Учёный секретарь
диссертационного Совета
кандидат филологических наук,
доцент

Р. Л. Зайни

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Проблема плюрализма мнений, множественности смыслов и точек зрения на существующие проблемы, вопросы мультикультурализма, дискуссии о необходимости формирования интеркультурного сознания и транскультурного мышления являются актуальной «повесткой дня» для исследователей в области журналистики, литературоведения, социологии, культурологии, философии, что является реакцией на настоятельные требования, предъявляемые современной гибридной, многоликой действительностью, где глобализация всякого рода – одна из основополагающих характеристик.

В этой связи творческое наследие современного швейцарского немецкоязычного публициста, писателя, теле- и радиожурналиста, критика, переводчика, издателя, драматурга Хуго Лёчера (1929 – 2009) является показательным относительно тенденций последних десятилетий и привлекает внимание своей необычайной многогранностью: Лёчер – автор многочисленных публицистических и художественно-публицистических текстов, репортажей, «условно романов» (термин, употребляемый западными исследователями творчества Лёчера – И. Камартином¹, Р. Целлер², литературными критиками У. Енни и Р. Гооном).

Творчество Х. Лёчера не знакомо широкому российскому читателю, поскольку лишь одно произведение – «Ной. Роман одной конъюнктуры» - было переведено на русский язык, и впервые издано в 2000-м г.

В отечественной журналистике на сегодняшний день не существует монографических и критических работ по творчеству Х. Лёчера, в отечественном литературоведении к литературному творчеству Х. Лёчера

¹Camartin, Iso. Der Roman als Aufklärungsanlage / I. Camartin // In alle Richtingen gehen: Reden und Aufsätze über Hugo Loetscher. Hrsg. von J. Dewulf. – Zürich: Diogenes, 2005. – S. 233 – 248.

²Zeller, Rosmarie. Der unzeitgemässe Zeitgemässe (Loetscher und die Romanform) / R. Zeller // In alle Richtingen gehen: Reden und Aufsätze über Hugo Loetscher. Hrsg. von J. Dewulf. – Zürich: Diogenes, 2005. – S. 223

обращается Д. В. Седельник, являющийся автором нескольких критических статей о творчестве выдающегося немецкоязычного швейцарского автора¹.

Актуальность исследования определяется неугасающим интересом мировой общественности к публицистике и художественным текстам Лёчера, которые характеризуются разбросом тем, поднимаемых проблем, разнообразием форм повествования, идейным и жанровым плюрализмом. Х. Лёчер называл своей задачей изменение взгляда на литературу в европейском сознании. Он стремился привить читателю осознание того, что художественность и идеологичность – не взаимоисключающие понятия, а могут и должны формировать единое целое. Его работы, являющие собой мозаику из путевых заметок, эссе, дневников, фельетона, репортажа оказали значительное влияние на формирование общественного сознания по отношению к социально-ангажированной, критической литературе.

Степень разработанности проблемы. В диссертационном исследовании мы обращаемся к проблеме плюрализма творческого наследия Х. Лёчера: синтезу журналистики и литературы в его творчестве, идейному и жанровому разнообразию, межжанровому синтезу; широте таланта и множественности «Я» самого автора, его стремлению к интер-, мульти- и транскультурному аспекту. Проблеме пограничного характера творчества Лёчера посвящён целый ряд критических работ зарубежных исследователей, среди которых хочется выделить нескольких учёных.

Р. Мюллер - Фаргуэлл в работе под названием «Литературный журнализм» подчёркивает вклад Лёчера в развитие швейцарской европейской журналистики и литературы, поскольку он принадлежал к авторам, которые «преодолели пропасть между журналистикой и художественной литературой в своей стране»². Ю. Альтвегг выражает схожее мнение. Он считает, что Лёчер отображает реальность и как

¹ Седельник Д. В. Статья «Двойная ирония Хуго Лёчера» (2002), глава к «Швейцарской литературе в трёх томах» (2002 – 2005) «Хуго Лёчер», также обращение к творчеству Лёчера наблюдаем в статье «Литература Швейцарии» (Краткая литературная энциклопедия, 1975).

² Müller - Farguell, M. Literarischer Journalismus: Hugo Loetscher und Niklaus Meienberg//Text und Kritik. – Sonderband. – hrsg. Von Heinz Ludwig Arnold. – IX/98. – S. 157 –169.

журналист, и как «художник», где журналистское, критическое восприятие мира обогащается возможностями художественной литературы. Подобная позиция, считает Ю. Альтвегг, была новым словом для Швейцарии второй половины XX в.¹ Р. Сабалиус также придерживается точки зрения, что Лёчер совмещает беллетристику и политическую ангажированность, «синтез, с которым у немецкоязычной литературы наблюдаются очень серьезные проблемы»². М. Мантовани подчёркивает значимость вклада Лёчера в формирование отношения к журналистике в европейском сознании. Он выдвигает гипотезу, что, именно благодаря творчеству Лёчера, в Европе поменялось отношение к журналистике, которая в 60-е гг. XX в. (когда Лёчер начинал деятельность в качестве публициста и писателя) воспринималась как «нечто эстетически менее ценное, чем художественная литература»³.

В том числе, эссе самого Х. Лёчера помогают оценить его позицию к соотношению «журналистика – литература». Он неоднократно заявлял, что не разделяет для себя эти два понятия⁴.

Мы согласны с приведёнными выше доводами исследователей. Со своей стороны, мы рассматриваем творческое становление автора по отношению к синтезу «журналистика – литература», эволюционирование ярко выраженной аналитической, информационной публицистики Лёчера в публицистику художественную, стараемся выявить факторы, повлиявшие на формирование мировоззренческой позиции писателя-журналиста.

Мультикультурный характер творческого наследия Лёчера рассматривает Е. Девульф, который специализируется на латиноамериканском и португальском аспектах публицистики и литературно-

¹ Altwegg, J. Ein Existenzialist – aber mit Witz / J. Altwegg // In alle Richtungen gehen. Reden und Aufsätze über H. Loetscher. – hrsg. Von J. Dewulf. – Zürich: Diogenes, 2005. – S. 443 – 444.

² Sabalius, R. Eine postkoloniale Perspektive – Brasilien als Beispiel / R. Sabalius // In alle Richtungen gehen. Reden und Aufsätze über H. Loetscher. – hrsg. Von J. Dewulf. – Zürich: Diogenes, 2005. – S. 123.

³ Mantovani, M. Ein ironischer Weltbürger / M. Mantovani // In alle Richtungen gehen. Reden und Aufsätze über H. Loetscher. – hrsg. Von J. Dewulf. – Zürich: Diogenes, 2005. – S. 310.

⁴ Loetscher, Hugo. Für den Tag schreiben. Journalismus und Literatur im Zeitungsland Schweiz / H. Loetscher. – Zürich: ABC, 1999. – 205 S.

художественных текстов Лёчера¹. Девульф высказывал мнение, что Лёчеру принадлежит заслуга «мулатизации литературы» - гибридный жанровый характер письма, создание мульти- и транскультурной реальности в рамках одного произведения (там же).

Мы рассматриваем публицистические и художественно-публицистические тексты Лёчера не только с точки зрения факта обращения в них к иным культурам, но и анализируем эволюционирование характера обращения к ним у Лёчера на протяжении всей творческой деятельности автора.

Проблема межкультурных коммуникаций носит интердисциплинарный характер и является объектом исследования для таких наук, как философия, социология, культурология. В этой связи мы обращаемся к трудам российской исследовательницы Н. И. Петякшевой², которая рассматривала латино-американскую мысль как интеркультурный тип философствования, обладающий такими признаками, как плюралистичность, некатегоричность, открытость по отношению к другому, готовность воспринимать новое как возможность обогащения культурной идентичности, а не риск потерять её.

Данный труд российской исследовательницы представляет особый интерес для нашего диссертационного исследования, поскольку именно мультикультурное общество Латинской Америки, идея этнического братства послужила отправным пунктом в формировании мировоззренческих позиций автора, его представлений о новой, транскультурной, гибридной реальности.

Теоретические труды антрополога Дж. Клиффорда³ привлекают наше внимание, исходя из другого аспекта – роли путешествий при познании других культур. Опираясь на данные этого исследования, мы анализируем эволюцию восприятия Лёчером других культур, значение путешествий для интеркультурного восприятия мира, взаимопонимание между

¹ Dewulf, J. Hugo Loetscher und die portugiesische Welt. Werdegang eines literarischen Mulattan / J. Dewulf. – Bern: Peter Lang Verl., 1999. – S. 100 - 115

² Петякшева Н. И. Латино-американская мысль как тип интеркультурного философствования / Н. И. Петякшева. – <http://www.humanities.edu.ru/db/msg/9163>

³ Clifford, James. Routes. Travel and translation in the Late Twentieth Century / J. Clifford. – Cambridge: Harvard University press, 1988. – p. 146 – 153.

путешественником и местным жителем, их взаимообогащение.

Труды зарубежных специалистов в области интеркультурной педагогики С. Гайтанидеса¹, Р. Зюсмит² имеют объектом исследования современные мультикультурные общества, и необходимость создания системы воспитания, обучающую человека признавать и принимать представителей других культур. Мы используем эти исследования в качестве теоретической базы, когда говорим о педагогическом характере публицистики Х. Лёчера в контексте обращения к другим культурам, анализируем факторы, повлиявшие на возникновение интеркультурной педагогики, осуществляем попытку обнаружения последней в публицистике Лёчера, обучающей специфике познания иных (в данном контексте для нас важно неупотребление слова «чужих») культур.

Научная новизна данной диссертационной работы заключается в том, что

- впервые в отечественной журналистике представлен комплексный анализ публицистики Х. Лёчера
- в отечественной науке впервые исследуется публицистика Х. Лёчера с точки зрения идейного и жанрового плюрализма
- выявляется специфика обращения к иным культурам в публицистике Лёчера, интеркультурное мышление, межкультурные контакты и диалог как основные доминанты публицистики Лёчера.

Материалом исследования явились эссе, репортажи, «условно романы» Лёчера “Ach Herr Salazar” (Ах, господин Салазар) (1971), „Brasilien. Die weissen Träume des schwarzen Mannes“ (Бразилия. Белые мечты чёрного человека) (1984), „Der Immune“ (Неуязвимый) (1975), сборник критических эссе о Швейцарии „Der Waschküchenschlüssel und andere Helvetica oder Was wenn Gott Schweizer wäre?“ (Ключ от прачечной или что, если бы Бог был

¹ Gaitanides, S. Das Projekt der multikulturellen Gesellschaft / S. Gaitanides // Medien und interkulturelle Gesellschaft. – Opladen: 1999. – S. 184 – 196.

² Süsmith, R. Eimal gescheitert, wieder gescheitert, weiter machen / R. Süsmith. – <http://www.forum-interkultur.net>

швейцарцем) (1998), „Die Augen des Mandarin“ (Глаза Мандарина) (1999), сборник критических эссе „Die Entdeckung der Schweiz und anders“ (Открытие Швейцарии и другое) (1976), „Die Papiere des Immunen“ (Документы Неуязвимого) (1986), „Herbst in der grossen Orange“ (Осень в Большом Апельсине) (1982), сборник эссе „How many languages does man need?“ (Сколько языков нам необходимо?) (1982), „Lesen statt klettern. Aufsätze zur literarischen Schweiz“ (Читать вместо того, чтобы карабкаться – эссе о литературной Швейцарии) (2003), „Portugal – Geschichte am Rande Europas“ (Португалия – история на окраине Европы) (1983), сборник эссе „Vom Erzählen erzählen. Münchner Poetikvorlesungen“ (Как пишет автор. Мюнхенские поэтические чтения) (1999), „Wunderwelt. Eine brasilianische Begegnung“ (Мир чудес. Встреча в Бразилии) (1979), критический репортаж „Zehn Jahre Fidel Castro. Reportage und Analyse“ (10 лет с Фиделем Кастро) (1969), сборник эссе с бразильской тематикой «Brasilien. Entdeckung und Selbstentdeckung» (1984), эссе с португальской тематикой «Zur Radiographie der portugiesischen Seele» (О радиографии португальской души) (1979), «Für den Tag schreiben. Journalismus und Literatur im Zeitungsland Schweiz. Eine Anthologie» (Писать на злобу дня. Журналистика и литература в «газетной стране» Швейцария) (1999), сборник репортажей «Durchs Bild zur Wort kommen. Reportagen und Aufsätze zur Fotografie» (Высказываться при помощи изображения. Репортажи и заметки о фотографии) (2001), «Ной – роман одной конъюнктуры» (впервые издан в переводе на русский язык в России в 2000-м г.).

Цель работы - выявить плюрализм отражения окружающего мира в публицистике Лёчера.

Цель обусловила постановку следующих **задач**:

- проанализировать значимость политических, культурных, социальных изменений в Швейцарии 1960-х – 1980-х гг.;
- определить характер влияния этих изменений на публицистику Х. Лёчера этого периода;

- выявить отражение швейцарской действительности в публицистике Х. Лёчера в период 1960-х – 1980-х гг.;
- рассмотреть процесс формирования мировоззренческой позиции писателя-журналиста у Х. Лёчера;
- охарактеризовать творческое становление Х. Лёчера в последней четверти XX в.;
- выявить идейный и жанровый плюрализм публицистики Х. Лёчера;
- охарактеризовать специфику обращения к иным культурам в творчестве Х. Лёчера;
- дать определение понятиям интер-, мульти- и транскультурности;
- выявить интер-, мульти- и транскультурность в качестве основных идейных компонентов публицистики Лёчера в период с 1960-го по 2009-й гг.

Предметом исследования является публицистическое творчество Х. Лёчера за весь период творческой деятельности (1960-й – 2009-й гг.), как наиболее яркого представителя современной немецкоязычной журналистики и литературы Швейцарии.

Объектом исследования стали проблемы жанровой, идейной, личностной неоднозначности автора и образ многополярного, плюралистичного мира в публицистике Лёчера.

Теоретико-методологической основой данного исследования послужили труды отечественных исследователей в области швейцарской литературы Д. В. Седельника, Н. С. Павловой, Д. В. Затонского; зарубежных исследователей творчества Х. Лёчера Е. Девульфа, М. Мойне, В. Вебера, Г. Вилас-Боа, П. Лютцелера, Р. Целлер, И. Камартина, Г. Бургера, М. Мантовани; работы отечественных специалистов в области журналистики Д. В. Туманова, О. Р. Самарцева, В. Л. Цвика; работы отечественных теоретиков литературы П. В. Куприяновской, Л. А. Розановой, Е. А. Стеценко, Ю. А. Андреева, М. М. Шеховцова, Б. И. Гушанской, И. В. Киреевой, посвящённые

художественно-публицистическим жанрам, труды отечественных и зарубежных учёных, исследующих проблемы глобализации, межкультурных связей, мультикультурного общества (Н. И. Петякшевой, О. А. Корнилова, Н. Г. Багдасарьян, П. Сорокина, И. А. Мальковской, Дж. Клиффорда, Р. Сабалиуса, А. Мартинелли).

Положения, выносимые на защиту:

1. для публицистики Х. Лёчера характерны жанровое разнообразие, идейная неоднозначность и множество трактовок реальной действительности, которым всегда сопутствует критический аспект.
2. Публицистика Лёчера обнаруживает эволюцию от ярко выраженной аналитической, информационной, носящей поучительный и идеологический характер к синтезу литературы и журналистики, к художественно-публицистическим жанрам.
3. Для художественной публицистики Лёчера последних десятилетий характерны видоизменение, реконструкция реальности, опосредование её через эмоциональное восприятие авторским «Я», свободная трактовка фактов, фикциональность, что характерно для литературно-художественного, образного отражения действительности.
4. Интеркультурный аспект – один из основных в публицистике Лёчера, начиная с 1970-х гг. и на переходе к XXI в. Это объясняется влиянием на мировоззренческие позиции автора многочисленных путешествий, получение им представления о мультикультурном обществе, эволюцией этого представления, желанием научить читателя не бояться глобальных процессов современности, положением Швейцарии в качестве «закрытого, консервативного государства» и стремлением Лёчера побудить своих сограждан не самоустраняться от процессов соприкосновения и взаимопроникновения культур. С помощью

интеркультурного аспекта Лёчер отражает своё философское видение мира без границ, условностей, консерватизма и ограниченности, выражая, таким образом, своё стремление к плюрализму во всех его проявлениях.

Практическая значимость настоящего диссертационного исследования определяется возможностью использования его результатов при чтении курса журналистики и литературы на филологических факультетах и факультетах журналистики университетов и других вузов, возможны проведения спецкурсов по европейской журналистике, результаты данного исследования могут быть также использованы в практической деятельности журналиста.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что анализ публицистики Лёчера с точки зрения плюрализма отражения окружающего мира позволяет расширить знания и представления об особенностях развития европейской журналистики, в целом, и швейцарской, в частности, характерных для второй половины XX в.

Апробация работы. Результаты исследования были представлены на российских и международных конференциях: республиканских конференциях «Литературоведение и эстетика в XXI веке» (г. Казань, КГУ, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008), международных конференциях «Синтез документального и художественного» (г. Казань, КГУ, 2006, 2008). Результаты исследования нашли отражение в 7 опубликованных работах, в том числе имеется публикация в сборнике, рецензируемом ВАК «Хуго Лёчер и швейцарская литературная традиция» (Учёные записки КГУ. Серия гуманитарные науки (Том 151, 2009 г.).

Структура диссертации определяется поставленными целями и задачами. Работа состоит из введения, трёх глав, заключения и списка использованных источников на русском и немецком языках. Диссертация насчитывает 180 стр., библиографический список состоит из 200 источников.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении даётся общая характеристика работы: актуальность темы, степень её изученности, новизна исследования, определяются объект и предмет исследования, цели и задачи, положения, выносимые на защиту, раскрывается степень теоретической и практической значимости работы.

Первая глава «Швейцария в публицистике Лёчера» посвящена детальному анализу специфики отражения швейцарской действительности в публицистике Лёчера в период 1960-х – 1980-х гг. Глава состоит из двух параграфов.

В первом параграфе – «Творческое становление Лёчера в период 1960-х – 1980-х гг.» нами даётся общая характеристика изменений в политической и культурной жизни Швейцарии в период 1960-х – 1980-х гг., который, во многом, был определяющим для швейцарского общества. Этот период характеризовался критическими настроениями в швейцарском обществе среди представителей культуры, творческой интеллигенции, продиктованными разочарованием в вере в гельветическую исключительность государства, страданием от «узости и малости», как географической, так и творческой. Этот период представляет интерес для нас также с той точки зрения, что именно в это время происходит становление творческой личности Х. Лёчера и формирование его мировоззренческих позиций.

Нами установлено, что творчество Лёчера в период с 1960-х – 1980-х гг. отличается особенной продуктивностью, а следствием его долговременного пребывания в командировках в качестве специального корреспондента являются более 60 эссе с португальской, латиноамериканской тематикой, очерки об Индии, Мексике, Китае, носящие информативный характер.

Показано, что для публицистики Лёчера в целом (в начале 60-х, а также в первой половине 80-х гг.) характерен аналитический, информативный, поучительный, педагогичный тон. Это объясняется нами тем, что культурно-политическая ситуация в стране побуждала Лёчера прямо обращаться к

актуальным проблемам современности, а особенно, к внутренним проблемам страны.

Второй параграф «Критическая картина швейцарских реалий в публицистике Лёчера» посвящён обращению Лёчером к швейцарской действительности в публицистике периода 1960-х – 1980-х гг. Установлено, что «швейцарская проблематика» является ключевой для публицистики Лёчера в этот период. Показано, что Лёчер критически оценивает изолированное положение Швейцарии, продиктованное принципом невмешательства, нейтралитета, называет этот нейтралитет попыткой швейцарского общества убежать от проблем, диктуемых современностью, а представления о «гельветической исключительности» (вере швейцарцев в тот факт, что они живут в особенном государстве с особенными условиями) объясняет нежеланием решать внутренние проблемы страны, т.е. принимать активное участие в политической жизни своего государства.

На материалах эссе этого периода проанализирована позиция Х. Лёчера по отношению к швейцарской демократии, своеобразной «визитной карточки» страны. Установлено, что Лёчер обвиняет швейцарскую демократию в музейности, закостенелости, отсутствии динамики развития.

Нами установлено, что особенное внимание Лёчером уделяется функционированию швейцарских СМИ. Показано, что Лёчер невысоко оценивает работу телевидения, радио, печатных СМИ этого периода. В эссе «Объективно и взвешенно» (1970) Лёчер иллюстрирует, как желание не навредить и угодить каждому делает из швейцарских СМИ отсталый, никому не нужный источник давно не актуальной информации (пока её бесконечно проверяют, чтобы никого не обидеть, она безнадёжно устаревает, теряя в своей актуальности).

Также нами обнаружен ироничный характер отображения швейцарской действительности, о чём свидетельствует сборник эссе о Швейцарии (которые Лёчер публиковал на протяжении 12-ти лет в различных печатных изданиях Цюриха); эти эссе на немецком называются «Glossen», что значит

ироничная, критическая статья. Лёчер высмеивает швейцарские реалии и швейцарский менталитет, какими они ему видятся, например, в эссе «Что, если бы Бог был швейцарцем» Лёчер критикует выжидательную позицию Швейцарии в мировой политике, предполагая, что мир был бы до сих пор не сотворён, будь Бог швейцарцем (он до сих пор ждал бы подходящего момента).

Наряду с этим в 70-е гг. начинает наблюдаться тяготение Лёчера к синтезу журналистики и литературы, к соединению актуальности и ангажированности письма и литературно-художественной составляющей. Показано, что одним из первых художественно-публицистических текстов Лёчера, вызвавших широкий интерес неожиданным синтезом острой социальной критики и авторской фантазии, художественно-образным преобразованием действительности является эссе «Открытие Швейцарии» (1970). Наряду с обращением к проблемам швейцарского государства (бесчеловечная иммиграционная политика, банковская система и тайна вкладов в швейцарских банках, отсутствие гражданского единения в рамках одного государства, социальная незащищённость граждан), Лёчер предлагает читателю неожиданную иллюстрацию этих проблем: при помощи индейцев, неиспорченных цивилизацией и урбанизацией, которые открывают для себя Швейцарию – «золотую страну», полную социальных проблем.

Подводя краткий итог исследования, проведённого в **первой главе**, мы можем утверждать, что период с 1960-го по 1980-й годы был весьма плодотворным в творчестве Лёчера. В это время он публикует сотни эссе с различной тематикой, ключевыми темами, тем не менее, являются Португалия, Бразилия и Швейцария. Рассмотрение публицистики первого десятилетия этого периода показало, что для неё характерны информативность, аналитический аспект, идеологичность, что объясняется нами влиянием изменений в политической и культурной жизни Швейцарии этого периода и задачами, который ставила современная швейцарская действительность. Наряду с этим, мы обнаруживаем стремление Лёчера к

совмещению публицистического и литературного начала. Мы показали, что именно этот период в творчестве Лёчера послужил отправным пунктом для формирования у автора представлений о синтезе критического начала с неожиданным авторским художественным решением отображения действительности. Именно эта черта его творчества сделала стиль Лёчера узнаваемым, а самого автора – одним из самых читаемых в Европе.

Во второй главе «Многообразие творческого мира и личности Хуго Лёчера» мы обращаемся к неоднозначной, многогранной творческой личности Лёчера и отражению её в его публицистике, характеризующейся идейной и жанровой множественностью. Глава состоит из двух параграфов.

В первом параграфе «Формирование мировоззренческой позиции писателя-журналиста у Лёчера» мы показали влияние многочисленных путешествий, особенно по Португалии и Латинской Америке, на представление о творчестве писателя и журналиста у Лёчера. Установлено, что особенно значительную роль в формировании мировоззренческих позиций сыграло знакомство Лёчера с трудами А. Виэйра, португальского мыслителя. Лёчер высоко оценил функциональный, доказательный язык Виэйра, который характеризовал как «рапорт и признание, манифест и памфлет, автобиографию, путевые заметки, лирику и анализ»¹.

Мы показали, что умение вносить в беллетристику политическую ангажированность и социальную критику Лёчер считал не только желательным, но и обязательным качеством писателя. На формирование этой точки зрения оказало влияние знакомство Х. Лёчера с латино-американской трактовкой понятия литературы, где привыкли считать, что между художественной литературой и работой журналиста, эссеиста и других не должно быть резких границ, каковые существовали в 60-е гг. XX в. в Швейцарии.

¹ Krättli, A. Hugo Loetscher / A. Krättli // Kritisches Lexikon zur deutschsprachigen Gegenwartsliteratur. – hrsg. Von H. Arnold. – Edition Text Kritik. – 2000. - № 6//00. – S. 2-16.

Нами установлено, что верность фактам и достоверность изложения – основополагающие принципы Х. Лёчера, по этой причине его художественно-публицистические тексты содержат огромную долю социальной критики, которая является одной из центральных составляющих его творчества.

Тема возможности плодотворного и удачного совмещения идеологичности и художественности рассматривается нами как актуальная и интересная. Российскому исследователю Д. В. Туманову принадлежит мысль, что, к примеру, у русской творческой интеллигенции чётко сложилась оппозиция художественность/идеологичность, в то время как разрушение этого стереотипа – необходимое условие для развития и функционирования журналистики¹. Мы установили, что Лёчер обвинял в том же самом предубеждении швейцарское сознание, и стремился приучить его к тому, что журналист, создающий качественные тексты, может полноправно считаться писателем. Более того, он видел путь развития европейской литературы непосредственно в совмещении её с журналистикой.

Мы показали, что Лёчер стремился в своей публицистике к достоверности, объективности, документальной подтверждённости своих текстов. При этом мы установили, что обращение к реальности означает для Лёчера авторскую конверсию окружающего мира.

В параграфе «Идейный и жанровый плюрализм в публицистике Х. Лёчера» мы рассматриваем множественность как одно из самых ярких, заметных и постоянных черт в публицистике Лёчера. Мы установили, что межжанровый синтез и многообразие языковых стилей характерны для книг Лёчера, называемых нами, вслед за западными исследователями Р. Целлер, И. Камартином «условно романами». «Мир чудес» (1979), который, по названию, звучит как роман, на деле является репортажем о жизни экономически отсталого региона Бразилии, и представляет собой путевые записки, дневники, наблюдения, экономическую географию. Это синтез

¹ Туманов Д. В. Творим золотым пером /Д. В. Туманов. – Казань: КГДДМ, 2000. – Стр. 143 - 158

жесткого, наполненного критикой репортажа, информативного и глубоко проанализированного, и красивых, поэтичных ремарок с признанием в любви притягательности Бразилии, её удивительной истории, которое прерывается повествованием о бедственном социальном положении граждан страны на её северных территориях.

Мы установили, что «условно роман» «Осень в Большом Апельсине» (1982) представляет собой репортажи о жизни Лос-Анджелеса, точно изображённого в планировке, архитектуре, в которые вмешиваются модернизированные мифы, «подогнанные» под урбанизированную культуру, и внутренние монологи главного героя со скелетом доисторического животного.

Анализ многогранной деятельности Лёчера позволяет установить, что интердисциплинарность и плюрализм – основные черты творческой личности автора (публициста, преподавателя, общественного деятеля, издателя, редактора, переводчика, драматурга, поэта).

Лёчер – лауреат престижных премий и наград (в области литературы), а также обладатель «Креста Юга» за «заслуги перед культурой» Бразилии. Мы обнаруживаем, что Лёчер выполнял функции культурного посла Швейцарии в странах, которые посещал со своими лекциями. Благодаря его посреднической деятельности в США, City University (Нью-Йорк) была открыта и успешно действовала на протяжении двух десятилетий кафедра швейцарских деятелей культуры. Весомый вклад принадлежит Лёчеру в установлении контактов с Португалией, где его совместная работа с руководителем кафедры немецкоязычной литературы Г. Вилас-Боа послужила началом культурных обменов между представителями Швейцарии и Португалии.

Подводя краткие итоги исследования, проведённого во **второй главе** нашей диссертации, мы можем сделать вывод, что для публицистики Х. Лёчера характерны жанровая и идейная неоднозначность, множество трактовок реальной действительности. При этом обращение к актуальным

проблемам, наиболее важным вопросам для Лёчера обязательно. Мы предполагаем, что одной из причин, побуждающих Лёчера создавать яркие художественные образы при критической специфике публицистического жанра, являлось желание Лёчера достичь цели – привлечь внимание читателя к беде другого человека, указать ему на необходимость социальной активности. Современный человек, привыкший к сухому тону новостей, и уставший от их количества, возможно, по-другому отреагирует на злободневную проблему, представленную при помощи игры с реальностью, реконструкции, смены ракурса. Неутраченный интерес к творческому наследию автора свидетельствует о правильности выбранного им пути.

В **третьей главе** нашей диссертации **«Межкультурные связи в публицистике Лёчера»** мы рассматриваем специфику обращения к иным культурам в публицистике Лёчера на протяжении всей его творческой деятельности. Глава состоит из двух параграфов.

В **первом параграфе «Особенности познания иных культур в публицистике Х. Лёчера»** мы, анализируя эссе Лёчера, обращенные к познанию иных культур, наблюдаем, как эволюционирует позиция автора по отношению к восприятию и продуктивному контакту представителей одной культуры с другими. Материалом нашего исследования, в данном аспекте, явились эссе Лёчера с латино-американской и португальской тематикой («10 лет с Фиделем Кастро» (1969), сборник эссе «Радиография португальской души» (1979), «Ах, господин Салазар» (1971), сборник эссе «Бразилия. Обнаружить открытие» (1984), «Бахиа» (1967), «Белые мечты чёрного человека» (1997), «Транскультурный Новый Год» (2000)).

В эссе «Бахиа» (1967) Лёчер бесконечно восхищён экзотизмом континента, что мешает ему критически оценивать незнакомые реалии. Однако, уже в сборнике эссе «Бразилия. Обнаружить открытие» (1984), а также «Белых мечтах чёрного человека» (1997) Лёчер обнаруживает сложности, стоящие перед человеком, познающим иную культуру – новизна, непривычность другой страны могут сыграть злую шутку при формировании

представления о другой культуре. В сборнике эссе «Бразилия. Обнаружить открытие» (1984) Лёчер подробно останавливается на этапах, проходимых человеком при соприкосновении с неизвестной культурой. Если первый этап – это «опьянение» экзотикой, то другим этапом может быть неприятие, непонимание, вызванное непохожестью иной культуры на свою, или устойчивыми стереотипами, представлениями о другой культуре, мешающими адекватно воспринимать её. Тогда процесс познания других культур заканчивается, не успев начаться.

Поэтому Лёчер призывает воспринимать другие культуры с позиции «презумпции незнания», познавать другое, забывая (ненадолго) о своём. Кроме того, Лёчер заостряет внимание на взаимообогащении участников процесса контакта нескольких культур, говоря в эссе «Обнаружить открытие», что именно обоюдность процесса соприкосновения культур, двусторонность этого процесса есть основа создания «мира без границ». В этой связи его точка зрения схожа с мнением антрополога Дж. Клиффорда, который полагал, что при контакте с другими культурами речь идёт о диалоге культурной фигуры коренного жителя и мультикультурной фигуры путешественника¹.

Во втором параграфе «Интер-, мульти- и транскультурность как основное требование современности и объект исследования последних десятилетий. Транскультурный характер публицистики Лёчера» нами систематизируются и обобщаются существующие точки зрения на феномен таких явлений, как интер-, мульти- и транскультурность, анализируются определения этих понятий, рассматриваются позиции отечественных и зарубежных исследователей (Н. И. Петякшевой, О. А. Корнилова, П. Сорокина, И. А. Мальковской, Дж. Клиффорда, Р. Сабалиуса, А. Мартинелли) по этой теме.

¹ Clifford, James. Routes. Travel and translation in the Late Twentieth Century / J. Clifford. – Cambridge: Harvard University press, 1988. – p. 24

Установлено, что сейчас современные культуры более не отвечают прежним представлениям о закрытых единых национальных культурах. Сейчас понятие культура включает в себя единство множества различных идентичностей, контуры определения культуры перешагивают за границы одной национальности, одного государства. Культуру сейчас можно рассматривать как явление, которое не депонирует, а передаёт, не отталкивает, а реконструирует и развивает. Концепции интер-, мульти- и транскультурности отображают и разрабатывают эти изменения в сознании и действительности. Проанализированные нами определения явлениям интер-, мульти- и транскультурности позволяют нам выделить основные черты каждого из них. Под интеркультурностью понимают толерантность, принятие других культур в качестве равноправного партнёра. Лёчер в публицистике последних лет, посвящённой вопросам взаимодействия культур, подчёркивает, что терпимость (Toleranz) означает для него некое снисхождение по отношению к другим, чего он не приемлет. Для Лёчера в данной связи допустимо употребление нем. слова «Akzeptanz» - признание, понимание.

Понятие мультикультурности пересекается с понятием интеркультурности, однако интеркультурность применяется больше для обозначения позиции, образа мыслей, мировосприятия, а мультикультурность – для обозначения существования друг с другом в рамках одного общества и единого географического пространства нескольких культур. Характеризуя общество как мультикультурное, исследователи свидетельствуют, что представители различных культур продуктивно сосуществуют друг с другом, образуя «плавильный котёл» культур, либо подчёркивают сам факт наличия в рамках одного общества представителей различных культур, взаимоотношения которых могут быть далеко не безоблачными.

Для Лёчера характерно согласие с этими определениями. В своей публицистике он рассуждает о необходимости формирования

интеркультурного сознания, и восхищается мультикультурными обществами Бразилии, Индии, Португалии.

Подводя краткие выводы исследования, представленного в **третьей главе**, мы можем утверждать, что начавшаяся формироваться в середине XX в. концепция мультикультурности на сегодняшний день наиболее полно соответствует современной действительности и находит своё отражение в работах Лёчера. Установлено, что в последние десятилетия XX в., и на переходе к XXI в. доминирующей составляющей публицистических и художественно-публицистических текстов Лёчера становится тема соприкосновения с другими культурами, которая эволюционирует от обращения к одной, отдельно взятой культуре (Бразилии, Португалии, США) к идее мультикультурной реальности, формулировке тезиса «этнического братства», где каждый обогащает свой культурный мир, вносит положительный вклад в развитие иной культуры. Истоки подобного мировосприятия можно было наблюдать в эссе «Обнаружить открытие» (1984), они развиваются в более поздних работах автора, таких, как эссе «Транскультурный Новый Год» (2000), «Генеральная уборка» (2000), где идея «стирания границ» - в рамках одного произведения и в рамках человеческого сознания – становится основополагающей.

Выявлены аналитические, педагогические, поучительные черты публицистики Лёчера касательно обращения к другим культурам. Лёчер на примерах, иллюстрируя возможные ошибки, знакомит читателя с процессом межкультурной коммуникации. Нами установлено, что Лёчер стремится к формированию у своего читателя интеркультурного сознания. Познание иных культур по Лёчеру – сложный и трудоёмкий процесс, где нужно забывать о своих предрассудках, требовать от себя не только осознания других культурных ценностей и их понимания, но и их признания наравне со своей культурой. По Лёчеру, это не означает потери собственной идентичности, напротив, для него это создание транскультурной реальности

– возможность формирования принципиально нового, обогащённого, постоянно развивающегося «Я».

Проведённое исследование позволяет сделать следующие **выводы**:

Обнаружен сложный, синтетический характер письма Х. Лёчера, в котором сочетаются элементы публицистики и художественно-образного отражения мировой, европейской и швейцарской действительности.

Обнаружена значимость «переходного» времени в Швейцарии с 1960-х по 1980-е гг. для творческой деятельности Лёчера этого периода. Реагируя на критические настроения в обществе, недовольство внешней и внутренней государственной политикой, отсутствием гражданских инициатив, Лёчер в период с 1960-го по 1970-е гг. пишет публицистические тексты, характеризующиеся прямым обращением к актуальным проблемам современности, идеологичностью, педагогичностью, позволяющие квалифицировать себя как информационную, аналитическую публицистику.

Наряду с этим публицистика Лёчера начинает приобретать черты художественной: прямое, журналистское представление реальности дополняется авторской фантазией, её художественно-образным преобразованием, присутствует домысел, переосмысление фактов, а автор балансирует между беллетристикой и художественной журналистикой, мы констатируем преломление реальных фактов и действительности в мир, опосредованный «Я» автора. Наблюдается вымысел, меняется и искажается канва реально происходивших событий. Наряду с этими признаками тексты обладают характерными особенностями публицистических – обращение к актуальнейшим темам с прямой авторской оценкой.

Художественной публицистике Лёчера характерно применение таких приёмов, как преувеличение, гротеск, «игра с реальностью», фикциональные элементы, черты нарративного текста, сатирического начала. Совмещение вымышленного начала с острой социальной критикой, объединение гиперреального образа мира с существующими на деле актуальными

проблемами современности делают публицистику Лёчера самобытным явлением в европейской журналистике и литературе XX в.

«Условно романы» Лёчера «Сточные воды», «Неуязвимый», «Документы Неуязвимого», «Мир чудес», «Осень в большом Апельсине», «Глаза Мандарина» являют собой коллаж из аналитических, информационных, художественных жанров журналистики: это проблемные статьи, краеведческая публицистика, документальный и художественный очерк, очерк зарисовка, репортаж-расследование, лирический репортаж, интервью-монолог, хроникальная заметка и т.д., что позволяет характеризовать их как пример межжанрового синтеза.

Обращение к иным культурам эволюционирует вместе с творчеством Лёчера. Если в первых репортажах, эссе, заметках ярко выражено восхищение Лёчера экзотикой, то со временем Лёчер признаёт свои ошибки, и в последующих эссе о Латинской Америке учит своего читателя соприкоснуться с иной, экзотической культурой, не повторяя их – подходить к изучению другой культуры с позиции презумпции незнания, неотягчённым своими предубеждениями, (ложными) представлениями.

Тогда как художественная публицистика Лёчера в 1960-е – 1970-е годы представляла собой обращение к одной, отдельно взятой культуре, то в публицистике последних десятилетий обнаруживается тяготение Лёчера к идее транскультурности, сплава культур, он стремится к формированию у своего читателя интеркультурного мышления. Ведущей идеей Лёчера становится тема сплава культур в единое мультикультурное целое. Античный афоризм «Ex Pluribus Unum» («Из множества – единство») можно считать идейным девизом Лёчера.

Представив мир человеческой жизни, глобальных проблем современности, актуальных задач, стоящих перед человечеством, при помощи специфической картины, наполненной авторской фантазией и преобразованием реальной действительности, Лёчер открывает перед читателем мир, наполненный огромным количеством возможностей,

вариаций, мир многоголосый, многополярный, где голос каждого не теряется, а усиливается благодаря соприкосновению с другими. Без умения слышать другого, воспринимать иное мнение, прислушиваться к чужой беде нет и осознания собственного «Я», считает Лёчер. Лёчер рисует мир, где возможности человека расширяются, когда он отвечает за свои поступки и несёт ответственность за других. За каждым художественно-образным преобразованием реальности Лёчером кроется его желание привлечь внимание читателя к актуальным проблемам современности, решать которые возможно только при условии социальной ангажированности каждого отдельно взятого гражданина.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора:

Статьи в журналах, рецензируемых ВАК

1. Дарзаманова Р.З. Хуго Лёчер и швейцарская литературная традиция/ Р.З. Дарзаманова //Учёные записки Казанского государственного университета, Серия Гуманитарные науки. – Казань: КГУ, 2009. – Стр. 119-126. /соавтор Г. А. Фролов/

Статьи в российских сборниках

2. Дарзаманова Р.З. Die Romane von Hugo Loetscher – eine Einführung/ Р.З. Дарзаманова// Deutsch in Tatarstan.-Казань: РИЦ Школа,2004. – Стр. 83-86.
3. Дарзаманова Р.З. Хуго Лёчер – личность писателя и художественный мир его произведений/ Р.З. Дарзаманова// Сборник статей и материалов II республиканской научно-практической конференции. - Казань: РИЦ Школа,2004. – Стр. 61-66

4. Дарзаманова Р.З. Die Dezentralisierung und Karnevalisierung als Mittel der Postmoderne im Werk von H.Loetscher "Herbst in der grossen Orange/ Р.З. Дарзаманова// Deutsch in Tatarstan.- Казань: РИЦ Школа,2008. – Стр. 87-91.
5. Дарзаманова Р.З. Межкультурные связи в прозе Х. Лёчера / Р.З. Дарзаманова// Сборник статей и материалов IV межвузовской научно-практической конференции. - Казань: РИЦ Школа, 2007. – Стр. 148 – 153.
6. Дарзаманова Р.З. Образный ряд в прозе Лёчера «Осень в Большом Апельсине» / Р.З. Дарзаманова// Сборник статей Типология и методика преподавания разноструктурных языков. - Казань: ТГГПУ, 2008. – Стр. 187-192.
7. Дарзаманова Р.З. Специфика обращения к исторической реальности в постмодернистском романе/ Р.З. Дарзаманова// Синтез художественного и документального в искусстве: Сборник статей и материалов международной научной конференции. – Казань: РИЦ Школа,2009. – Стр. 38-43.